

Memoriu științific

În cei șapte ani care au trecut de la înscrierea la doctorat (2018) am participat la 8 comunicări științifice, dintre care 5 comunicări internaționale (3 organizate de Centrul de Studii Arabe al Universității din București și 2 organizate de Asociația Internațională de Dialectologie Arabă AIDA) și în urma unora dintre acestea au rezultat o parte dintre articolele publicate în reviste de specialitate. Unul dintre primele articole publicate tratează un subiect de a cărui cercetare intenționez să mă ocup în viitor și anume literatura scrisă într-o varietate de arabă colocvială. Este vorba despre articolul cu titlul: „Writing Literature in Egyptian Arabic: An Overview of Different Opinions”, publicat în revista *Romano-Arabica* XX. Așa cum sugerează titlul, articolul oferă un rezumat al punctelor de vedere divergente ale intelectualilor egipteni asupra modului în care ar trebui să se scrie literatură și ce instrument lingvistic ar trebui folosit în acest scop. O scurtă concluzie a articolului este că în literatura contemporană egipteană este agreată folosirea varietăților de arabă colocvială în dialog pentru a crea o atmosferă autentică, iar părțile de narațiune sunt redată în araba standard. Există, însă, și câteva opere literare scrise exclusiv în dialect, precum: „Qanțara necredinciosul” (*Qanțara Ilađī kafar*), al cărei autor este Muștafā Mușarrafa și publicată pentru prima oară în anul 1966.

Un alt articol în curs de publicare face parte dintr-un proiect de cercetare pe care l-am prezentat în cadrul conferinței din septembrie 2022 a Centrului de Studii Arabe al Universității din București. Titlul articolului este „Modern Egyptian Poetry in Colloquial Arabic” și tratează un curent liric apărut în Egipt în anii 60 ai secolului trecut numit *šī‘r al-‘āmmiyya* „poezie în arabă colocvială”. Acest articol adoptă o direcție de cercetare care oferă prilejul traducerii unor texte din limba arabă în limba română sau altă limbă europeană, precum și realizarea unei analize a funcției varietăților colocviale de arabă în literatură.

Celelalte trei articole publicate abordează tema nivelurilor de limbă din discursul public egiptean și reprezintă un exercițiu de lucru în vederea redactării tezei de doctorat. Nivelurile de limbă din discursul public din spațiul arab sunt analizate din perspectiva diglosiei, fenomen lingvistic descris de Ferguson (1959) conform căruia există în anumite comunități două varietăți sau coduri lingvistice, una *high* (standard) și una *low* (colocvial). Ultimele cercetări în domeniu au identificat folosirea celor două varietăți în discursul public, rezultând astfel o multitudine de

posibilități de combinare sau comutare de cod. Domeniul sociolingvisticii a descris acest fenomen prin metafora curcubeului care sugerează faptul că nivelurile rezultate din această comutare de coduri nu sunt bine delimitate, ci sunt zone de tranziție neclare, precum cele dintre culori, iar vorbitori decupează permanent bucăți din acest spectru, situându-se mai aproape de una dintre cele două extremități (*high low*). Cele trei articole redactate împreună cu teza de doctorat au ca scop identificarea unor reguli de comutare de cod în discursurile publice din Egipt, precum și funcțiile pragmatice pe care le au acestea în discurs. În ceea ce privește direcțiile de cercetare de viitor, îmi exprim intenția de continua studiul fenomenului de comutare de cod la nivelul discursului public din spațiul arab cu aplicabilitate pe diferite corpusuri, precum discursuri politice, comunicări în presa scrisă și vizuală, arta cinematografică, prelegeri.

O a doua direcție de cercetare este studiul literaturii scrise într-o varietate de arabă colocvială (în special din zona Egiptului) cu aplicabilitate pe diferite genuri literare, precum poezie, proză, eseu.

Lista publicațiilor

1. Pîrlog, F. L. 2022. „Arabic Varieties in Nasser’s Political Speeches”, Chikovani, G., Tskhvediani, Z. (editori), *Studies on Arabic Dialectology and Sociolinguistics. Proceedings of the 13th AIDA International Conference*. Kutaisi: Akaki Tsreteli State University Press. 446-454. ISBN 978-9941-495-52-6.

<https://ejournals.atsu.ge/aida/index.php?dir=Alphabet&page=80.html>

<https://ejournals.atsu.ge/aida/index.php?dir=Sections&page=Sections.php>

2. Pîrlog, F. L. 2022. „Niveluri intermediare de limbă arabă. Araba cairotă din perspectivă fonologică”, Cosăceanu, A., Lupu, C. (editori), *Etudes de linguistique appliquee. Hommages offerts a la professeure Alexandra Cuniță*. București: Cavallioti. 283-292. ISBN: 9786065511125.

3. Pîrlog, F. L. 2018. „Phonological Variations in Gamal Abdel Nasser’s Speeches”, Avram, A., Stoicescu, I. (editori), *Analele Universității din București. Limbi și Literaturi Străine I*. București: Editura Universității din București. 95-108. ISSN: 1220-0263.

<http://ils.unibuc.ro/publicatii/analele-ub-limbi-si-literaturi-straine/>

4. Pîrlog, F. L. 2020. „Writing Literature in Egyptian Arabic: An Overview on Different Opinions”, *Romano-Arabica XX, Trends and Developments in Today's Arabic*. București: Editura Universității din București. 297-304. ISSN: 1582-6953.

link: <https://romanoarabica.academy/>

5. Recenzie Pîrlog, F. L. 2020. Emanuela De Blasio. 2019. Il rap nel mondo arabo: una forma d'avanguardia. Analisi di un corpus di area vicinorientale. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza. 269 p. ISBN: 978-84-1340-042-6, *Romano-Arabica XX, Trends and Developments in Today's Arabic*. București: Editura Universității din București. 373-375. ISSN: 1582-6953. <https://romanoarabica.academy/>

6. Recenzie: O parabolă despre depășirea limitelor și îngrădirilor de orice fel. Jubran Khalil Jubran. 1920. *Al-Banaḥḥaṭu ṭ-ṭamūḥ* din volumul *Furtunile (al-'Awāṣifu)*, Cairo: Dāru l-Hilāl. Prezentarea, editarea textului în limba arabă și traducere în limba română: George Grigore. 2021. Violeta cea ambițioasă. *Leviathan*. An IV, Nr. 3, iulie-septembrie 2021. (pagini: 121-122). ISSN: 2602-0270.

https://leviathan.ro/wp-content/uploads/2021/08/revista-LEVIATHAN-nr.-3_12-iul_sept.2021.pdf

7. Traducere: *Perdeaua* de Yūsuf Idrīs. Prezentare și traducere din limba arabă. *Leviathan*. Anul IV, Nr 4, octombrie-decembrie 2021. (pagini: 23-24). ISSN: 2602-0270.

https://leviathan.ro/wp-content/uploads/2021/12/revista-LEVIATHAN-nr-4_13_oct_dec-2021.pdf

8. Pîrlog, F. L. 2013. „Algeria, particularități în evoluția curentului islamist”, Sitaru, L., Pătru, M. (coordonatori), *Policy Study 2, Islamul politic, în contextul revoluțiilor arabe. Istoric și evoluții*. 8-16. ISSN: 2343-9238.

<http://www.idr.ro/publicatii/Policy%20Study%202.pdf>

